



ORCHESTRA

4 Flauti (3° e 4° anche Ottavino)
2 Oboi
Corno inglese
2 Clarinetti in si^b
Clarinetto basso in si^b
3 Fagotti (3° anche Controfagotto)
4 Corni in fa
3 Trombe in fa e do
3 Tromboni
Tuba bassa
Timpani
Percussione: Xilofono, Campanelli, Triangolo, Piatti,
Tamburo piccolo, Tamburo grande, Gran Cassa
Celesta
Arpa
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabbassi

PŘÍHODY LIŠKY BYSTROUŠKY
Opera o třech jednáních
Hudbu složil

Libreto napsal Leoš Janáček
podle prózy Rudolfa Těsnohlídka
Vydavatel Jiří Zahradka,
s interpretačními poznámkami
Sir Charles Mackerras

JEDNÁNÍ I

Otevřená scéna. Černý, suchý žleb. Odpolední
letní slunce. V pozadí jeviště doupě jezevcovo.

DAS SCHLAUE FÜCHSLEIN
Oper in drei Akten
Musik von
LEOŠ JANÁČEK
(1854–1928)

Libretto von Leoš Janáček
nach der Geschichte von Rudolf Těsnohlídek,
bearbeitet und übersetzt von Max Brod
Herausgegeben von Jiří Zahradka,
mit Hinweisen für die Aufführungspraxis
von Sir Charles Mackerras

AKT I

Offene Szene. Im Schwarzgrund.
Waldlandschaft, Sommer, Nachmittagssonne.
Im Hintergrund eine Dachshöhle.

THE CUNNING LITTLE VIXEN
Opera in three acts
Music by

Libretto by Leoš Janáček
after the story by Rudolf Těsnohlídek,
English translation by Norman Tucker
Edited by Jiří Zahradka,
with performance suggestions
by Sir Charles Mackerras

ACT I

Full stage. A dark, dry glen.
Summer, afternoon sun.
In the background a badger's burrow.

4/8 Andante (♩ = 120) ¹⁾

Flauto 1° 2° 3° 4°
(3° 4° anche Ottavino)

Oboe 1° 2°

Corno inglese

Clarinetto 1° 2° in si^b

Clarinetto basso in si^b

Fagotto 1° 2° 3°
(3° anche Controfagotto)

Corno 1° 2° 3° 4° in fa

Tromba 1° 2° 3° in fa
(anche in do)

Trombone 1° 2° 3°

Tuba

Timpani

Percussione

Celesta

Arpa

[Opona / Vorhang / Curtain]

Violino I div.

Violino II div.

Viola

Violoncello

Contrabbasso

1) František Neumann: ♩ = 100

JEDNÁNÍ III

Na kraji seče.
Podzim, poledne, jasná obloha.

AKT III

Am Waldrand.
Herbstmittag. Klarer Himmel.

ACT III

On the edge of the forest.
Autumn, midday, clear sky.

3/4 Andante¹⁾ (♩ = 60)

Ottavino 1^o 2^o

Flauto 1^o 2^o

Oboe 1^o 2^o

Corno inglese

Clarinetto 1^o 2^o in sib

Clarinetto basso in sib
mf marc.

Fagotto 1^o 2^o

Controfagotto

Corno 1^o 2^o 3^o 4^o in fa

Tromba 1^o 2^a 3^a in fa

Trombone 1^o 2^o 3^o

Tuba

Timpani

Percussione

Xilofono

Campane

Celesta

Arpa

3/4 Andante¹⁾ (♩ = 60)

Violino I

Violino II

Viola
mf marc.

Violoncello

Contrabbasso

1) František Neumann: Lento

UE 33 548

3/4 (♩ = ♩)

1^o Fl.

2^o Fl.

1^o Ob.

2^o Ob.

1^o Cl. (sib)

2^o Cl. (sib)

Cl. b. (sib)

Fg. 1^o 2^o

Cfg.

1^o Cor. (fa)

2^o Cor. (fa)

Timp.

3/4 (♩ = ♩)

VI. I

VI. II

Va.

Vc.

Cb.

UE 33 548

Scene change

„U Pásků“ v zahradě; na kuželně.
Nezvyklé ticho.

Gastwirtschaft Pasek. Im Garten bei der Kegelbahn. Es herrscht ungewohnte Stille.

Pásek's inn, in the garden; near the skittle-alley. It is unusually still.

34

Con moto¹⁾ (♩ = 96)

12/8 Moderato (♩ = 72)

Fl. 1° 2°

Ob. 1°

C. i.

Cl. 1° 2° (sib)

1°

Fg.

2°

Tbn. 1° 2° 3°

Tb.

Timp.

senza sord.

34

Con moto¹⁾ (♩ = 96)

senza sord. div.

12/8 Moderato (♩ = 72)

VI. I

VI. II

Va.

Vc.

Cb.

senza sord. div.

senza sord. div.

[uniti]

[illegible]

590

Cl. 1^o
(sib)

1^o
Fg.

2^o

Cor. 1^o
(fa)

PANĚ PÁSKOVÁ
FRAU PASEK (bissig)
MRS PÁSKOVÁ

mf
Je v Br-ně. Je pl- no prá-ce. Li- či- me...
Geht rü-ber, zum Fich-tel-wir-ten! Dort ist Mu- sik,
In Br-no, We're ve-ry bu-sy, De-cor- at- ing...

3

590

VI. I

VI. II

Va.

Vc.

Cb.

arco

pizz.

pizz.

39

12
8

597

1^o Fl. *p*

2^o Fl. *p*

Ob. 1^o *Solo p*

Cor. 1^o 2^o 3^o (fa) *p*

3^o [con sord.] *p*

senza sord. 1^o 2^o *p*

P. Pá. *(odchází / ab / exit)*

ne - ni do vý - kla - dů.
und dort tanzt man auch.
there's no time to talk now.

REVÍRNÍK / FÖRSTER / GAMEKEEPER

(k zamlklému RECHTOROVI)
(zum SCHULMEISTER, der verstummt ist)
(to the SCHOOLMASTER, who is silent)

39

12
8

597 *pizz.*

Va. *(♩ = ♩.)*

Tož jdu
Da geh ich,
And so

602 *Piu mosso*¹⁾

Ott. 1^o *p*

Fl. 1^o 2^o *pp*

Ob. 1^o *pp*

Cl. 1^o (sib)

Fg. 1^o *p*

Cor. 1^o 2^o (fa)

Rv.

po sto - pš liš - či
immer der Fuchsspur nach
I followed the footprints...

a na - ndu dou - pš o - pu - štěné.
und fin - de die Höh - le ver - las - sen.
and found the den a - bandoned.

603 *Piu mosso*¹⁾

col legno

VI. I *p* col legno

VI. II *p* col legno

Va. *p*

40 **Con moto**¹⁾ (♩ = 104)

1^o 2^o Fl. 3^o 1^o 2^o Ob. 1^o 2^o Cl. (sib) 1^o 2^o Fg. 1^o 2^o Tr. 1^a (fa) Rv.

*I mé sta-ré štuc ne-u-jde.
Kennst den Zauber, sie macht unsichtbar.
My old wo-man, she'll get her muff.*

40 **Con moto**¹⁾ (♩ = 104)

VI. I VI. II Va. Vc. Cb.

pizz. arco

1) FS 3, VS 2: Vesele / heiter / cheerfully

617 Ob. 1^o Cl. 1^o (sib) Fg. 1^o 2^o Cor. 1^o 2^o (fa) Rv. VI. I VI. II Va. Vc. Cb.

*Šak se ti to zho-di, rech-tor-ku, až pu-deš
Das kām' dir zu stat-ten, Schul-mei-ster, wenn du den
The tongue will come in hand-y, schoolmas-ter, next time you*

41 **Un poco più mosso**

623 Ob. 1^o 2^o Cl. 1^o (sib) Fg. 1^o 2^o Cor. 1^o 2^o (fa) Rv. VI. I VI. II Va. Vc. Cb.

*na ná - mlu - vy za slu-neč-ni - ca - ma,
Son - nen - blu - men wie-der mal den Hof machst!
go a - court - ing all a-mong the sunflowers!*

41 **Un poco più mosso**